

James Krüss,
Marmelado, ĉokolado

tradukita de Manfred Retzlaff

Marmeladon,³
ĉokoladon,
ĉion vendas mi!
Kaj sukeron
kaj buteron
povas havi vi!

Prem-butojn
kaj kalsonojn
trovas vi en la
magazeno.
Da fadeno
estas tiom ja!

Bird-manĝaĵo
kaj frandaĵo,
sal' kaj gras' kaj gri',
bona pano
por la sano
estas tie ĉi!

...

James Krüss,
Marmelade Schokolade

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

³aŭ:
Marmelado,
ĉokolado
estas tie ĉi!
Kaj sukeron
kaj buteron
povas havi vi!

Sinjorino
 aŭ fraŭlino,
 servas mi nur vin!⁴
 Varo mia estu via!
 Vi aĉetu ĝin!

*Traduko de la Germana poemo "Marmelade Schokolade" de JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, *1926-05.31 – †1997-08.02) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-05.*

MR-083-3 / Arg-665-1335 (2012-11-21 09:33:09)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, *1926-05.31 – †1997-08.02).*

Arg-665-1334 (2012-11-20 17:59:49)

Pri la aŭtoro vidu la vikipediajn retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/James_Kr%C3%BCss kaj <http://www.jameskruess.de/>.

⁴aŭ:

Sinjorino
 aŭ fraŭlino!
 Vin nur servas mi!
 Varo mia
 estas via,
 se aĉetas vi!